

Санкт-Петербургский государственный университет

Хэ Цяньцзя

Выпускная квалификационная работа

Зоонимы в составе английских и русских фразеологических единиц

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра иностранных языков
и лингводидактики,
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент:
доцент, ЧОУ ВО
«Санкт-Петербургский университет
технологий управления и экономики»,
Серда Елена Александровна

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1. Понятие фразеологической единицы.....	6
1.2. Классификации фразеологизмов	11
1.3. Подходы к определению понятия «зооним».....	15
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	19
ГЛАВА II. АНАЛИЗ И СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	21
2.1. Семантические особенности русских фразеологизмов с зоонимами.....	21
2.2. Семантические особенности английских фразеологизмов с зоонимами.....	30
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	48
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	49
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	50

ВВЕДЕНИЕ

Как мы все знаем, английский и русский языки имеют историю становления и развития, исчисляемую сотнями лет. За это время в обоих языках появилось много слов и словосочетаний, в которых особое значение приобрели словосочетания. Эти слова и словосочетания эволюционировали и впоследствии прочно закрепились в языке, появилось много устойчивых сочетаний, придающих особую окраску языкам разных национальностей. Как указывали многие ученые, словосочетания предназначены для выражения чувств и психических состояний. Фразеологизм представляет собой особый уровень лексики любого языка, отражает народную культуру и широко используется в различных сферах общения.

Данное исследование посвящено изучению зоологических фразеологических единиц (далее ФЕ) английского и русского языков. Определение слова «зооним» включает в себя всех животных, относящихся к животному царству. Поскольку человек на протяжении своей истории так или иначе имел дело с зоологическим миром, названия животных использовались для описания человеческого поведения. Существование этих фразеологических единиц очень важно для любого языка и культуры.

Актуальность темы подтверждается также тем, что при разработке данного вопроса выявляются многие этнолингвистические особенности, характерные для английского и русского языков, чтобы мы могли узнать о них больше.

Цель настоящей дипломной работы - изучить английские и русские

фразеологические единицы с зоонимами в своем составе.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие “фразеологическая единица”;
- 2) описать классификации ФЕ;
- 3) провести сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских ФЕ с зоонимами.

Материалом исследования послужили 56 английских и 56 русских фразеологизмов с зоонимами, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей фразеологических единиц и идиом.

В работе использовались следующее **методы исследования**: анализ и обобщение российской и зарубежной литературы по вопросу исследования, систематизация, классификация, описательно-аналитический метод, методы дедукции и индукции, сравнения.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 53 страницы, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников, списка сокращений и двух приложений.

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена общим теоретическим вопросам по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению фразеологии как науки и классификации фразеологических единиц, а также

определению понятия «зооним».

Вторая глава посвящена семантической классификации английских и русских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и их сравнительно-сопоставительному анализу.

В заключении подводятся итоги исследования, делаются выводы по всей работе.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Понятие фразеологической единицы

Фразеология связана с культурными и этническими стандартами, стереотипами, мифами и т.д., во фразеологической картине мира отражается менталитет, характерный для той или иной лингвокультурной общности [Телия, 1996].

В. В. Виноградов рассматривает фразеологическую картину мира как фундаментальную концепцию, которая считается неотъемлемой частью человеческого мировоззрения, суммой человеческих и личных знаний о мире, результатом творческого отражения в нашем сознании, не только исполнителями мира, но и воображаемыми вещами, которые мы переживаем, хотя они и не отражают реальность. С одной стороны, это идеальное психологическое образование, набор тематических значений и концепций о реальном мире; с другой стороны, это косвенное производное, обобщенное значением фразеологизмы [Виноградов, 1977: 30].

Кроме того, фразеологическая картина мира является «универсальной, характерной для всех языков, системой образов специальных языковых единиц», отражающей особенности национального и культурного менталитета той или иной нации и характеризующейся такими характеристиками, как универсальность, антропоцентризм и выразительность [Ючковская, 2015: 163]. Как важная часть языковой картины мира, описанная средствами лексики и фразеологии, фразеологическая картина мира представляет собой настоящую энциклопедию жизни людей,

которая раскрывает традиции, обычаи, обряды, верования, правила поведения и показывает этнокультурное своеобразие данного языка.

Термин «фразеология» (*phraseologia* – латинское слово, в котором *phrasis* означает «оборот речи, выражение», а *logia* означает «сборник, собрание») впервые был употреблен в 1558 году немецким филологом-гуманистом М. Неандером для обозначения собрания оборотов речи и выражений древнегреческого оратора Исократа, переведенных Неандером на латынь [Солодуб, Альбрехт, 2003].

Д. Н. Ушаков даёт следующее определение фразеологии:

- 1) совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных конкретному языку (лингв.);
- 2) совокупность приемов словесного выражения, свойственных данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода (книжн.);
- 3) красивые и напыщенные фразы и выражения, скрывающие бедность или лживость содержания, набор слов (неодобрит.) [Ушаков, 2008].

Фразеологии английского языка большое внимание уделял А. В. Кунин, который дал следующее определение фразеологизма: «фразеологизмы – это сочетания слов, то есть самостоятельные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами» [Кунин, 1972: 8].

Фразеологические единицы играют важную роль в раскрытии национальной культурной самобытности. Фразеологические единицы отражают в своей семантике долгосрочный процесс культурного развития

народа, документируя и передавая из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, стандарты и прототипы. Таким образом, фразеологическая картина мира рассматривается как часть общей языковой картины мира. Фразеологическая картина мира относится к мировоззрению, выраженному языковыми фразеологическими средствами [Добровольский, 1990].

А. Искоз и А. Ленкова выделяют четыре признака фразеологических единиц – переосмысление, общее значение, устойчивость и связь с историей народа [Искоз, Ленкова 1960: 188].

Фразеологические единицы устойчивы и имеют метафорическое значение, а не вытекают из значения слова. Подавляющее большинство фразеологических единиц образовано от слов и выражений, которые отражают мудрость людей в конкретном обществе. Кроме этого, одной из важнейших характеристик этих лексических единиц является экспрессивность. В. Н. Телия считает, что экспрессивность является прямым следствием оценочного компонента во фразеологизмах, который выражает эмоцию говорящего по поводу темы разговора и т. д. [Телия, 1986].

Несмотря на то, что проблема фразеологических единиц разрабатывалась с течением продолжительного времени, до сих пор нет единого, общепринятого мнения об определении данного термина. В современной лингвистике существует множество определений, все они похожи между собой, однако присутствуют и некоторые различия.

Родоначальником теории о фразеологических единицах как

самостоятельной лингвистической дисциплины считается франко-швейцарский лингвист Ш. Балли. В своей работе «Французская стилистика» ученый выделяет два основных типа сочетаний:

1) свободное словосочетание;

2) фразеологическое единство, т.е. сочетание, компоненты которого многократно используются для выражения одной и той же мысли и теряют всякое самостоятельное значение. Таким образом, сочетание приобретает совершенно новое значение, неравное сумме значений его составных компонентов [Балли, 1961].

Рассматривая фразеологизм как языковую единицу, обладающую культурным компонентом значения, В. М. Огольцев подчеркивает, что «национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление во фразеологии» [Огольцев, 1982: 130].

М. Л. Ковшова отмечает, что фразеологическая единица является особым знаком языка: в её семантику «вплетена» культурная семантика или культурная коннотация, что является результатом референции фразеологизма к предметной области культуры [Ковшова, 2009].

По М. Т. Тагиеву, фразеологизм – это сочетание слов. Фразеологизмы, как и слова, являются единицами денотативного уровня и образуются на синтаксическом уровне. Таким образом, М. Т. Тагиев сделал вывод: «фразеологизмы должны охватывать только те единицы, которые на синтаксическом уровне проявляют дистрибутивные свойства» [Тагиев, 1966: 40].

Определяя фразеологическую единицу как «воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, постоянную по своему значению, составу и структуре», Н. М. Шанский полагал, что основное свойство данного термина заключается в его воспроизводимости [Шанский, 1985: 4].

В своих исследованиях В. М. Мокиенко определял фразеологическую единицу как «относительно устойчивое, повторяющееся, выразительное сочетание слов, которое (как правило) обладает полным значением» [Мокиенко, 1989: 5]. Мы считаем, что такая трактовка наиболее полно отражает суть концепции и ее универсальный характер.

Таким образом, среди признаков фразеологизма исследователи выделяют следующие:

1. *структурная оформленность* (морфемы, входящие в состав фразеологизма, могут свободно употребляться вне фразеологического оборота);
2. *грамматическая оформленность* (наличие грамматических категорий);
3. *акцентологическое оформление* (наличие двух и более ударений);
4. *лексическое значение* (свойственно всему обороту в целом);
5. *воспроизводимость* (фразеологизм всегда выступает в виде целостной единицы);
6. *целостность значения* (значение фразеологизма не зависит от значения отдельных компонентов, составляющих его);

7. *устойчивость состава* (компоненты фразеологизма подчиняются строгому порядку следования друг за другом);

8. *непроницаемость* (невозможность добавления отдельных компонентов в состав фразеологической единицы);

9. *семантическая двуплановость* (фразеологизм связан с конкретной ситуацией посредством совмещения прямого и переосмысленного значения);

10. *наличие экспрессивно окрашенного значения* (фразеологизм является эмотивной языковой единицы) [БЭС, 1998; Вендина, 2001].

Подводя итоги, можно сказать, что фразеологическая единица является немоделированным словосочетанием, связанным семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде, функционирует как единый член предложения и имеет уникальную способность немногими словами сказать многое. Как правило, фразеологические единицы понятны всем носителям языка и не требуют дополнительного объяснения. Как неотъемлемая часть культуры, фразеологические единицы содержат в себе опыт и мудрость наших предков, которые передаются из поколения в поколение. На основе исследования фразеологических единиц мы можем глубже понять мировоззрение, историю, культуру и другие аспекты данного народа.

1.2. Классификации фразеологизмов

Проблема фразеологизмов является предметом пристального внимания и многочисленных обсуждений в лингвистике. Несмотря на то, что

сих пор лингвисты не выработали единого подхода к классификации фразеологизмов, их интерес к данному лингвистическому явлению не ослабел.

Впервые классификация фразеологических единиц была предложена в 1909 году франко-швейцарским ученым Ш. Балли. В своей работе «*Traite de stylistique française*» ученый выделил два типа фразеологических единиц на основе степени устойчивости:

1) сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов (фразеологические группы);

2) сочетания, лишённые такой свободы (фразеологические единства)
[цит. по Ларин, 1956].

Однако Ш. Балли лишь схематически наметил эти типы, но не дал их подробного описания. Вслед за ним с конца XIX века разработкой классификации фразеологизмов занялись русские лингвисты.

Так, в 1936 году С. И. Абакумов предложил классификацию фразеологизмов по структуре, семантической слитности и этимологии [Абакумов, 1936: 14], в 1954 году А. И. Ефимов предложил классификацию фразеологических оборотов со стилистической точки зрения [Ефимов, 1964]. Однако эти классификации признаны лингвистами неудачными, так как в них «не учитывается все имеющееся разнообразие фразеологизмов, с одной стороны, и не выдерживается единый принцип деления – с другой» [Шанский, 1985: 17].

В развитии теории классификации фразеологизмов значительную роль

играет В. В. Виноградов, основоположник крупнейшей научной школы в русском языкознании. Как говорит Н. Н. Амосова, «концепция академика В. В. Виноградова – это особая ступень в развитии теории фразеологии, более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием» [Амосова, 1963: 5].

Работы В. В. Виноградова оказали большое влияние на изучение фразеологизмов. Семантическая классификация фразеологических единиц В. В. Виноградова получила широкое признание. Все фразеологизмы он делил на три группы:

1) фразеологические сращения или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов: *собаку съесть, бить баклуши, попасть впросак* и др.;

2) фразеологические единства – мотивированные единицы, имеющие единое связное значение, возникающие в результате слияния значений лексических компонентов: *держат камень за пазухой, выносить сор из избы, стреляный воробей, мелко плавать* и др.;

3) фразеологические сочетания – к фразеологическим сочетаниям относятся обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение проявляется лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Подобные сочетания не

являются эквивалентами слов, так как у каждого их компонента различные значения: *сгорать от любви, потупить взор, страх берет* и др. [Виноградов, 1977].

Развивая теорию В. В. Виноградова, Н. М. Шанский разработал свою классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп. Помимо фразеологического сращения, фразеологического единства, фразеологического сочетания, ученый выделяет и фразеологическое выражение – «устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [Шанский, 1985: 62].

Однако, классификации В. В. Виноградова и Н. М. Шанского ориентированы на изучение русских фразеологизмов, так что они не могут быть полностью применимы к изучению фразеологизмов других языков. Например, английские фразеологизмы, в силу своего разнообразия, не умещаются только под эти три категории [Кунин, 1996]. Поэтому в этом отношении многие ученые пытались дополнить и улучшить их.

А. В. Кунин считает, что в дополнение к категориям, рассмотренным выше, необходимо добавить класс коммуникативных фразеологических единиц, представленных пословицами, поговорками, цитатами и афоризмами: *A good beginning is half battle – Луха беда начало; A fool may give a wise man counsel – Дурак мелет, а умный верит* и др. [Кунин, 1996].

Фразовые глаголы, как компонент английской глагольной лексики, заслуживают особого внимания. А. В. Кунин относит их к классу

фразеологических сращений [цит. по Авдевич, 2009]. Они также широко используются для выражения эмоций: *to burn up* – *разразиться гневом*, *to calm down* – *успокоиться* и др..

Кроме того, А. В. Кунин также разработал классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения (исконно английские фразеологические единицы и заимствованные фразеологические единицы), с точки зрения звуковой организации (нейтральные фразеологические единицы и фонологические фразеологические единицы, т.е. фразеологические единицы с четкой ритмической организацией, с элементами рифмовки, с повторением звуков и др.) [Кунин, 1996].

А. В. Кунин также предлагает оценочную классификацию ФЕ :

- 1) фразеологические единицы, имеющие положительное значение;
- 2) фразеологические единицы с негативной коннотацией;
- 3) фразеологические единицы с нейтральным значением [Там же].

Так как объектом нашего исследования являются ФЕ с компонентом-зоонимом, рассмотрим в следующем параграфе подходы к определению понятия «зооним».

1.3. Подходы к определению понятия «зооним»

Как древнейшая и наиболее употребляемая лексика, названия животных широко распространены во всех языках мира. По форме существования и телесности животные гораздо ближе к человечеству, чем другие объекты окружающего мира, так как из всех живых существ только животные имеют

свои собственные привычки и свои особые наклонности, как и люди.

Для обозначения наименования животных в 60-е гг. XX века термин «зооним» был введен в научный обиход, который состоит из «зоо» (иностранного корень, указывающий на отношение к животному миру) и «ним» (из греч. *онима*, означающий "имя") [Подольская, 1978]. Активное изучение зоонимов началось в 70-х гг. XX в., и интерес ученых к этому вопросу в последние десятилетия только возрастает.

Существует два основных подхода к определению понятия «зооним»: ономастический подход и лексико-семантический подход.

Сторонниками ономастического подхода являются М. И. Сюсько, Н. В. Подольская, Л. П. Крысин и др. В рамках данного подхода зоонимы понимаются как класс имен собственных наряду с топонимами и гидронимами (т.е. наименованиями географических объектов) и антропонимами (т.е. именами и фамилиями людей) [Сюсько, 1989: 3].

Согласно «Словарю русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской, зооним – это «собственное имя животного, в том числе домашнего, содержащегося в зоологическом саду, "работающего" в цирке, в охране, подопытного или дикого (лошадь Бойцун, попугай Лима, лев в зоопарке Кипули)» [Подольская, 1978: 58]. То есть, под термином «зооним» ученый понимает кличку, последовательность символов, которую люди дают животным.

Подобного мнения придерживается и Л. П. Крысин, который в «Толковом словаре иностранных слов» дает такое определение: зооним – это

«собственное имя животного как объект лингвистического изучения» [Крысин, 1998: 257]. Такое толкование термина «зооним», по мнению А. С. Марудовой, «свидетельствует о том, что в последние годы клички животных привлекают все большее внимание лингвистов, а их статус в ономастическом пространстве до сих пор вызывает массу противоречивых точек зрения» [Марудова, 2015: 107].

Одновременно с ономастическим подходом, в языкознании сформировался и другой подход – лексико-семантический подход, сторонниками которого являются Ю. Г. Юсифов, О. В. Чибисова, К. О. Бусарова, Л. Ф. Миронюк, О. В. Галимова и др.

Так, например, Ю. Г. Юсифов указывает на возможность отнесения лексических единиц со значением как общих, так и собственных имен животных к числу зоонимов. По его мнению, у зоонима есть две функции, связанные с его употреблением в ономасиологии и лексикологии [Юсифов, 1985].

Подобное мнение можно найти в трудах многих других ученых. Так, например, К. О. Бусарова утверждает, что «зоонимами называются наименования животных. В это понятие включены как названия, такие как лиса, волк, изюбр, так и имена животных, клички» [Бусарова, 2012].

Л. Ф. Миронюк идет еще дальше и относит к зоонимам не только наименования животных и производные от названий животных единицы, такие как *крокодил, блоха, орангутан, волчий, коровушка, конина, пороситься* и др., но и все слова, так или иначе связанные с животным миром, такие как

зверь, копыто, лес, пастбище, стойло, трава и др [Миронюк, 1987: 18].

В исследовании О. В. Галимовой термин «зооним» выступает как "лексико-семантический вариант": как животное и как метафорическое имя. С точки зрения оценки человеческих эмоций, носитель человеческого языкового сознания является специфическим представителем животных [Галимова, 2004].

При этом нужно отметить, что положение о возможности отнесения к зоонимам слов, связанных с животным миром, является достаточно спорным и пока не получило широкого распространения. На данный момент основным различием между ономастическим подходом и лексико-семантическим подходом остается вопрос о включении в число зоонимов не только имен собственных, но и любых лексических единиц, используемых для наименования животных.

В нашем исследовании под зоонимами мы будем понимать любые наименования животных, как имена собственные, так и нарицательные.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

На основании проведенного исследования можно заключить, что фразеологические единицы – неотъемлемая часть любого языка. Это немоделированное сочетание двух или нескольких слов, связанное семантическим единством, которое обладает такими признаками, как структурная оформленность, грамматическая оформленность, акцентологическое оформление, лексическое значение, воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава, непроницаемость, семантическая двуплановость, наличие экспрессивно окрашенного значения и др.

Фразеологические единицы активно используются во всех стилях речи: они используются людьми не только в повседневном общении, но и журналистами при написании статей на различные темы, политиками в официальных обращениях и т. д. Это объясняется тем, что фразеологические единицы не только имеют способность немногими словами сказать многое, но и усиливают выразительность, образность и яркость речи. Употребление фразеологизмов придает речи эмоциональность, метафоричность и живость, помогает лучше и быстрее донести до адресата смысл высказывания.

Проблема классификации фразеологизмов является предметом пристального внимания лингвистов. В современном языкознании существует множество подходов к классификации фразеологизмов, предложенных такими учеными, как А. В. Кунин (с точки зрения семантической слитности и с точки зрения их происхождения), С. И. Абакумов (с точки зрения

структуры, семантической слитности и этимологии), А. И. Ефимов (со стилистической точки зрения), В. В. Виноградов и Н. М. Шанский (с точки зрения семантической слитности) и др. Среди них, с нашей точки зрения, наиболее полную классификацию фразеологических единиц предложил А. В. Кунин, которая применима к изучению не только русских фразеологизмов, но и английских.

Определение термина «зооним» также является предметом многочисленных обсуждений в лингвистике. Отмечается отсутствие однозначного определения данного термина, несмотря на его популярность.

На сегодняшний день можно говорить о наличии двух основных подходов к определению понятия «зооним»: 1) ономастический подход, сторонники которого рассматривают зоонимы как имена собственные животных, относящихся к животному миру; 2) лексико-семантический подход, сторонники которого используют данный термин для обозначения не только наименования животных, относящиеся к животному миру, но и некоторые другие слова, обозначающие реалии, связанные с жизнью животных.

В настоящей работе мы будем использовать лексико-семантический подход к определению понятия зоонима.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ И СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Семантические особенности русских фразеологизмов с зоонимами

В настоящей работе мы придерживались семантических классификаций, предложенных В. В. Виноградовым и А. В. Куниным. Материалом нашего исследования послужили 56 русских фразеологизмов с зоонимами, отобранные методом сплошной выборки из фразеологических словарей русского языка и сайтов, посвященных фразеологизмам.

С помощью классификации А. В. Кунина и анализа отобранных ФЕ мы можем разделить их на 3 группы: фразеологические единицы с положительной коннотацией, фразеологические единицы с негативной коннотацией, фразеологические единицы с нейтральным значением. Анализ данных фразеологизмов показал, что первая группа составляет 23% от общего количества отобранных фразеологизмов, а вторая группа – 61%, последняя группа – 16%.

Мы можем четко видим, что самую большую группу (34 фразеологизма) составляют фразеологические единицы с негативной коннотацией. Например: *хоть волком вой; упрямый как осел; на птичьих правах; жить как кошка с собакой; надулся как индюк; медвежья услуга; тянуть кота за хвост; считать ворон; как сонная муха; мартышкин труд; кошки скребут на душе; черная кошка пробежала; мокрый как мышь; собака на сене; змея подколотная; крокодиловы слёзы; медведь на ухо наступил;*

драть как сидорову козу; как собаке пятая нога; бред сивой кобылы; конь не валялся; труслив, как заяц; темная лошадка; немой как рыба; биться как рыба об лёд; медвежий угол; трещат, как сороки; устать как собака; кот заплакал; волк в овечьей шкуре; смотреть, как баран на новые ворота; голодный как волк; хитрый как лиса; мокрая курица.

Рассмотрим ряд фразеологических единиц с негативной коннотацией, которые могут быть основаны на субъективном человеческом восприятии животных. Например, фразеологизм **«упрямый как осел»**. Происхождение фразеологизма трудно установить, но широко распространено мнение, что дикий африканский осел является предком современного домашнего осла, и русскоговорящие считают, что осел обладает упрямой натурой, часто отказывается слушаться. Таким образом, образ осла является ключевым компонентом фразеологизма. Например: *Если ему в голову что-то взбрело, он становится упрямым как осёл* [Картаслов.ру: ЭР].

Ещё один фразеологизм с негативной коннотацией – **«как кошка с собакой»**. Этот фразеологизм означает хитрость, попытку кого-либо обмануть. Известно, что собакам и кошкам тяжело уживаться. Оба вида животных находятся в состоянии противостояния с незапамятных времен. Безусловно, их взаимодействие является ярким, конфликтом, скандалом и ссорой, которые происходят во время общения. Например: *Так они с тех пор с братом грызутся как кошка с собакой* [Картаслов.ру: ЭР].

Фразеологизм **«волк в овечьей шкуре»** используется для описания людей, которые противоречат их истинному характеру. Это опасный лицемер,

скрывающий самые коварные интриги под видом добродетели. То же самое выражение относится и к алчному родственнику, который "от всего сердца" соглашается сидеть на кровати старика, но на самом деле требует только его квартиры. Источником фразеологии является фраза из Библии. В Евангелии от Матфея сказано: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные». Например: *Плохие люди подобны пресловутому волку в овечьей шкуре* [Картаслов.ру: ЭР].

Примерами выражения положительного значения могут служить следующие фразеологизмы с зоонимом (13 фразеологизмов): *мухи не обидит; и волки сыты, и овцы целы; как рыба в воде; кроткий, как голубь; собачий нюх; бесстрашен как лев; ежу понятно; собаку съест; убить двух зайцев; дойная корова; львиная доля; здоровый как бык; синяя птица.*

Рассмотрим фразеологизм «**собаку съест**». Наиболее распространенное определение этого фразеологизма следующее – этот человек, который "съел собаку" в чем-либо, является большим знатоком в чём-либо, имеет большой опыт. На самом деле, есть еще одно утверждение об этом фразеологизме, что у древних индусов игра в кости считалась священной. Плохо брошенный мяч называется "собака", а удачный удар - "съел". В результате успешный, опытный игрок съел неудачника. Возможно, это и есть происхождение слова «собаку съест». Например: *Лобода – специалист и уже собаку съел на мануфактурной торговле, а Вам еще надо учиться* [Sinonim: ЭР].

Фразеологизм «**дойная корова**» – возник в 1960-х годах. Фермерская

корова росла для того, чтобы фермер мог регулярно доить ее и получать деньги за продажу молока, которое он получал от нее, поэтому корова была "дойной коровой" фермера. Со временем некоторые люди стали придавать этому фразеологизму другие значения. Оно стало означать прибыльность, любой источник дохода. Например: *Это идеальные дойные коровы для большинства модных лейблов* [Glosbe словарь: ЭР].

Следующий фразеологизм «**как рыба в воде**» – это очень позитивный термин, внутренний смысл которого отражает то, что человек чувствует себя полностью свободным, совершенно естественно, просто и расслабленно (чувствуя себя где угодно). Обычно этот фразеологизм означает, что кто-то чувствует себя настолько уверенно, как будто ситуация (место, время) является естественной средой, в которой они живут. Например: *Чувствует себя как рыба в воде, когда она выступает, беседует с людьми, ведет переговоры, дает указания* [Sinonim: ЭР].

Нейтральные фразеологизмы занимают третье место по количеству (9 фразеологизмов): *вставать с петухами; овчинка выделки не стоит; ходить гоголем; играть в кошки-мышки; журавль в небе; искать с собаками; гнать лошадей; как пчёлы на мёд; спать как сурок.*

В фразеологизме «**как пчёлы на мёд**» пчелы используются для выражения активности, энтузиазма и сосредоточенности людей. Пчелы часто известны своей эффективностью, они собирают мед с цветов и агрессивно перемещаются с места на место. Таким образом, эта фраза описывает людей, которые обращаются к чему-то с большим интересом, активностью и

энтузиазмом или собираются вокруг чего-то, чтобы извлечь выгоду или наслаждаться. Например: *Местные жители, впрочем, мало обращали внимание на эти магические фокусы, в отличие от приезжих, которые стекались сюда как пчелы на мёд* [Картаслов.ру: ЭР].

Следующий фразеологизм «спать как сурок». Зимой сурок долго спит и почти никогда не просыпается. Поэтому фразеологизм "спать как сурок" означает человека, который долго спит и сон этого человека не нарушен и его трудно разбудить. Например: *Все устали и, видимо, уже спали как сурки, никто так и не поднял телефон* [Картаслов.ру: ЭР].

Согласно классификации В. В. Виноградова мы можем разделить отобранный нами материал на 3 группы:

1) фразеологические сращения (14 фразеологизмов, 25% от общего количества примеров): *темная лошадка, хоть волком вой, на птичьих правах и др.;*

2) фразеологические единства (24 фразеологизма, 43% от общего количества примеров): *книжный червь, черная кошка пробежала, убить двух зайцев и др.;*

3) фразеологические сочетания (18 фразеологизмов, 32% от общего количества примеров): *мокрый как мышь, ходить гоголем, собачий нюх и др.* (см Приложение 1).

Как мы видим, самой большой группой являются фразеологические единства.

Фразеологическая единица – «**книжный червь**», ее происхождение

уходит корнями в глубокую древность, когда говорили, что книжный червь - это общее название для любого насекомого, когда-то давно книги изготавливались из материалов животного происхождения, таких как пергамент, однако насекомые предпочитали именно его. Основным источником пищи для многих "книжных червей" были кожаные или тканевые переплеты книг, клей, используемый в процессе переплета, а также плесень и грибки, которые росли на книгах или в них. Это выражение имело негативный оттенок, поскольку "червь" ассоциируется с животным, которое питается гнилой пищей. Со временем этот фразеологизм приобрел другое значение. "Книжный червь" описывает человека, который является большим любителем чтения и часто встречается в библиотеках или книжных магазинах. В целом, фразеологическое единство "книжный червь" и родственных ему выражений отражает ценность чтения и книжной культуры в обществе. Они подчеркивают важность образования и саморазвития и показывают, что любовь к книгам не только полезна, но и приятна. Например: *Самый большой книжный червь в семье я, поэтому зачастую мне не с кем обсудить прочитанную книгу* [Картаслов.ру: ЭР].

Следующий фразеологизм «**черная кошка пробежала**». Этот фразеологизм основан на суеверии, что если черная кошка пробежала, человек может столкнуться с несчастьем или даже несчастьем. Поэтому "черная кошка перебежала" означает возможное будущее несчастливое событие или неприятность. Кроме того, "черная кошка перебежала" часто встречается и в нашей повседневной жизни, но обычно она используется в

контексте спора. Например: *Чёрная кошка пробежала между братьями, когда они были ещё детьми* [Картаслов.ру: ЭР].

Рассмотрим фразеологизм «убить двух зайцев». "Убить двух зайцев" используется для описания действия, которое позволяет достичь двух или более целей, решить две или более проблем или получить две или более выгод одновременно. Истоки этой фразы восходят к практике охоты, когда убийство двух зайцев было символом эффективности и мастерства. В метафорическом смысле выражение подразумевает успешное сочетание действий, приводящее к двойной выгоде. Например: *Жена убивала двух зайцев разом: делала уборку в квартире и сохраняла молодость лица, измазав его сметаной, поверх которой наклеила круги огурца* [Картаслов.ру: ЭР].

Вторым типом ФЕ являются фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты. Мы можем догадаться о значении фразеологических сочетаний, так как у них есть метафорическое значение.

Фразеологизм «мокрый как мышь» буквально означает мышь, упавшую в воду или промокшую до нитки, теперь используется для описания человека, который промок до нитки из-за дождя и находится в ужасном состоянии. С точки зрения лингвистического анализа, это метафора, использующая сравнение между мокрым человеком и мышью. передать определенный образ или чувство. Например: *Он был мокрый как мышь, — и дон Камилло поинтересовался, не идет ли дождь* [Glosbe словарь: ЭР].

Рассмотрим фразеологизм «**ходить гоголем**». Существительное "гоголь" означает определенный вид уток, с выдающейся грудью и блестящей, черно-зеленой головой, откинутой "гордо" назад. Эта походка привела к тому, что термин "**ходить гоголем**" позже стал применяться к любой броской, достойной походке. Фразеологизм также может описывать строптивую, развязную походку человека. Например: ***И вот теперь он ходит гоголем по коридорам университета*** [Картаслов.ру: ЭР].

Этот фразеологизм «**собачий нюх**» составлена из слов собака и нюх. Обоняние собаки – это очень чувствительный обонятельный аппарат, который может обнаружить запахи, которые другие люди не чувствуют. Выражение также может использоваться метафорически для описания человека, который чувствителен ко всему, в дополнение к вышесказанному, оно может использоваться для описания человека, который очень внимателен и придирчив к деталям, замечая даже самые незначительные изменения в своем окружении. Например: ***У представителей собачьих нюх в десять раз сильнее, чем у человека*** [Картаслов.ру: ЭР].

Третья группа - фразеологические сращения.

Фразеологизм «**темная лошадка**» буквально означает «черная лошадь» и является термином для скачек и бега. Слово происходит из конного спорта, где "темные лошадки" известны как «победители-сюрпризы». У фразы есть и другое значение – изображение коня не самое популярное, оно символизирует неожиданность и неизвестность. В этом контексте «темная лошадка» может относиться к тому, кто добился

внезапного успеха или славы. Например: *Правда, муж Розамунд – Майкл Шейн – довольно темная лошадка, амбициозный и тщеславный* [EnglishLib: ЭР].

Проанализируем следующий пример – «**хоть волком вой**». По легенде волчий вой окутан разными таинственными элементами. Волк является символом силы, жестокости и свободы. Но эта фразеологическая единица означает грустное, депрессивное, неудачное, печальное, безнадежное положение человека, потерявшего надежду на разрешение. Например: *Расстраивайся, не расстраивайся, хоть волком вой, а надо выбираться из этой ситуации* [Madame la Vie: ЭР].

Рассмотрим фразеологизм «**ежу понятно**». Фразеологизм «**ежу понятно**» означает "с первого взгляда, для всех и каждого", но откуда взялась эта фраза, не всем понятно. Считается, что источником этой фразеологизма является стихотворение автора В. В. Маяковского «Сказка о Пете, толстом ребенке, и о Симе, который тонкий». В книге стихов есть такая строка: «Ясно даже и ежу – этот Петя был буржуй» Кроме того, происхождение фразеологизма можно связать с первым интернатным образованием в Советском Союзе. Более способные ребята получали два года обучения, а остальные - один год. Учеников первого года обучения называли "ежами". База знаний учеников второго года обучения была сильнее, чем у учеников первого года. В результате ученики второго года обучения используют фразеологизм «ежу понятно» для определения отстающих учеников первого года обучения. Например: *Все, аэроплан они не*

удержат, это уже ему понятно – упустил [Картаслов.ру: ЭР].

2.2. Семантические особенности английских фразеологизмов с зоонимами

Далее мы проанализируем 56 английских фразеологизмов по тому же методу классификации.

Мы выделили три группы: фразеологические единицы с положительной коннотацией (21% от общего числа ФЕ), фразеологические единицы с негативной коннотацией (54%), фразеологические единицы с нейтральным значением (25%).

Самая большая группа – это фразеологические единицы с негативной коннотацией (30 фразеологизмов). Ниже приводятся примеры устойчивых выражений с негативным значением: *monkey on your back; black sheep; cry wolf; get your goat; in the doghouse; a fat cat; have a cow; go to the dogs; dog eat dog; (don't) count (your) chickens before they hatch; crocodile tears; chicken feed; chicken hearted; dog-tired; pink elephant; as sly as a fox; bird-brained; a queer fish; a cold fish; cat got your tongue; slippery as an eel; a wolf in sheep's clothing; have ants in your pants; fight like cat and dog; a dark horse; as stubborn as a mule; eat like a horse; raining cats and dogs; throw the bull; dog-days.*

Рассмотрим фразеологическую единицу «**crocodile tears**» с негативной коннотацией. Говорят, что когда крокодил пожирает людей и животных, он плачет во время еды, словно притворяясь сочувствующим. Сейчас ФЕ используется для описания человека, который симулирует грусть

или сожаление, на самом деле крокодилы не испытывают эмоций и не плачут, поэтому эта ФЕ используется для описания ложных проявлений эмоций. Например: *I cannot shed any crocodile tears over them* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Следующий фразеологизм «**a fat cat**» с негативным значением обычно описывает богатого и влиятельного человека, который живет очень роскошной жизнью. Термин часто используется для описания коррумпированных политиков, бизнесменов и других лиц, которые получают огромные прибыли за счет других, не делая ничего, чтобы помочь нуждающимся. Например: *That guy is a really fatcat in Hollywood, so we definitely have to impress him if we want to get our movie made* [The Free Dictionary: ЭР].

Фразеологизм «**as sly as a fox**» описывает очень хитрого человека. Лисы, как известно, очень хитры по своей природе. Лисы известны тем, что обманывают других животных, заставляя их получать то, что им нужно. Поэтому, когда мы говорим, что кто-то «**as sly as a fox**», мы имеем в виду, что этот человек настолько хитер, что может использовать свою хитрость, чтобы получить то, что он хочет, даже если это несправедливо или незаконно. Например: *The novel centers around the cat-and-mouse chase between a police detective and a thief who is as sly as a fox* [The Free Dictionary: ЭР].

Вторая по численности группа – фразеологические единицы с нейтральным значением (14 фразеологизмов). Например: *pigs might fly; have other fish to fry; as the crow flies; as busy as a bee; quick as a mouse; as hungry*

as a wolf; the lion's share; smell a rat; eat like a bird; birds of a feather; a fishy story; like a bat out of hell; an early bird; a spring chicken.

Рассмотрим фразеологическую единицу «**the lion's share**» с нейтральным значением. Фразеологизм происходит из Басни Эзопа, в которой лев и другие дикие животные охотятся вместе, и когда добыча распределяется, лев забирает большую часть добычи, а другим животным достается лишь небольшая часть. Таким образом, со временем люди привели эту фразу к тому значению, которое она имеет сегодня. Когда кто-то хочет описать что-то как самую большую долю, он использует "the lion's share" для описания "самой большой доли". По своему смыслу фразеологизм "the lion's share" нейтральна, поскольку она просто описывает распределение ресурсов или благ и не дает однозначного ответа на вопрос, является ли это распределение справедливым или несправедливым. Например: ***She didn't do much, but she got the lion's share of the attention from the teachers*** [Cambridge Dictionary: ЭР].

Следующий фразеологизм «**a fishy story**». Фразеологизм происходит от историй рыбаков, которые преувеличивали размер пойманной рыбы или рыбы, которая ускользала и убегала, чтобы показать, что у них большой опыт рыбалки. С точки зрения смысла, "a fishy story" имеет нейтральное значение. Просто предполагается, что история кажется слушателю необычной или сомнительной. Однако это не означает, что история ложная или не заслуживающая доверия. Может быть правдивой, но в ней могут быть особенности или детали, которые вызывают сомнения. Например: ***He told a***

ridiculous a fish story about a swarm of giant mosquitoes [The Britannica Dictionary: ЭР].

Рассмотрим фразеологизм «**as the crow flies**» с нейтральным значением, используемое для описания кратчайшего расстояния по прямой между двумя точками, без учета каких-либо препятствий или объездов. Фразеологизм может использоваться в различных контекстах. Для определения близости двух мест, оценки времени в пути или для общего определения направления. Широко используется в навигации, географии и неформальной беседе. Например: *It's about 50 miles from London to Cambridge as the crow flies* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Примерами выражения положительного значения могут послужить следующие фразеологизмы с зоонимом (12 фразеологизмов): *like pigs in clover; an eagle eye; a lucky dog; a top dog; cash cow; as free as a bird; graceful as a swan; a dove of peace; a big fish; a book worm; like a duck to water; as mild as a dove*.

Фразеологизм «**a lucky dog**» используется для описания человека, которому счастливо или исключительно повезло. Фразеологизмы и предложения, в которых используется слово "собака", полны удачи и добрых намерений. Кроме того, оно может использоваться для обозначения собаки, о которой хорошо заботятся. Фразеологизм обычно используется в положительном контексте, чтобы выразить восхищение или зависть к чьей-то удаче. Например: *That's our lucky dog right over there* [Glosbe словарь: ЭР].

Фразеологическая единица «**as graceful as a swan**» является

распространенной метафорой, используемой для описания плавных, элегантных и движений или действий человека. В русской и британской культуре лебедь известен своими элегантными движениями и легким скольжением по воде. Например: *She danced like a swan, tall and graceful* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Фразеологизм «**a dove of peace**» является хорошо известным символом мира в британской культуре, голубь имеет белые перья, представляющие мир и чистоту. Он также является глобальным символом, используемым для выражения стремления к миру. Этот фразеологизм восходит к древним временам и используется в различных культурах и религиях как символ мира и надежды. Например: *The dove of peace symbolizes freedom and friendship* [Glosbe словарь: ЭР].

Согласно классификации В. В. Виноградова мы можем разделить отобранный нами материал на 3 группы:

1) фразеологические сращения (12 фразеологизмов, 22% от общего количества примеров): *a queer fish, go to the dogs, a black sheep* и др.;

2) фразеологические единства (31 фразеологизм, 55% от общего количества примеров): *an eagle eye, have ants in your pants, crocodile tears* и др.;

3) фразеологические сочетания (13 фразеологизмов, 23% от общего количества примеров): *dog-tired, fight like cats and dogs* и др (см. Приложение 2).

В этой классификации мы видим, что самой большой группой

являются фразеологические единства.

Рассмотрим фразеологизм «**an eagle eye**». Это фразеологическое единство составляют слова, имеющие собственное значение, но вместе образующие устойчивое выражение. В общем смысле "an eagle eye" подчеркивает высокую степень точности и внимания к деталям. Это выражение можно использовать как в прямом, так и в переносном смысле. В буквальном смысле его можно использовать для описания человека, обладающего острым зрением, а в переносном – для описания человека, обладающего хорошо развитым обонянием и способностью замечать мелкие предметы. Способен замечать детали, которые другие могут не заметить. Например: *That is no doubt a matter upon which he will want to keep his eagle eye* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Следующий фразеологизм «**have ants in your pants**». Этот фразеологизм буквально означает "муравьи в штанах", предполагая, что это ощущение вызвано покалыванием или дискомфортом в какой-то части тела. В повседневном английском языке выражение «иметь муравьев в штанах» часто используется в шутку или для того, чтобы высмеять чье-то беспокойство или беспокойство. Выражение "have ants in your pants" – классический пример фразового единства. Оно не имеет ничего общего с муравьями или штанами, а используется для описания сильного чувства беспокойства или нетерпения. Например: *The children had ants in their pants, so we took them outside for some exercise* [Urban Dictionary: ЭР].

Фразеологизм «**crocodile tears**» означает неискренние слезы или

проявление ложного сострадания. Фразеологизм возник из древнегреческой легенды, в которой крокодилы были известны своей ловкостью и хитростью. Говорят, что крокодилы, пожирая людей и животных, плачут во время еды и делают вид, что сочувствуют им. А теперь иронизируйте над коварными и коварными людьми, которые причиняют боль другим и притворяются сострадательными и добрыми, сравнивая их с ложным состраданием нечестивых. Кроме того, фразеологизм "crocodile tears" часто используется в политике и бизнесе, чтобы описать поведение людей, которые притворяются, что имеют чувства или интерес к кому-то или чему-то, но на самом деле не имеют реальной мотивации или сострадания. Например: *Many people will weep crocodile tears and talk about the need for inquiries* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Второй по частотности группой являются фразеологические сочетания (13 фразеологизм). Рассмотрим несколько фразеологизмов в этой группе.

ФЕ «**dog-tired**» описывает человека или животное, которые настолько устали, что больше не могут продолжать работать или делать что-либо. "Dog" – символ стойкости и энергичности, обычно ассоциируется с домашними животными, такими как собаки. "Tired" – указывает на состояние усталости, изнеможения и напряженности. Исходя из его символики, мы можем достаточно четко понять значение этого фразеологизма. Например: *He motored back at a good rate, and arrived dog-tired* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Фразеологическое сочетание «**as quiet as a mouse**» означает очень

тихое поведение, почти без других звуков. Все мы знаем, что мыши известны своей незаметной природой, они издают мало шума, и всегда двигаются тихо, когда люди не обращают на них внимания. Например: *I didn't hear you come in last night. You must have been as quiet as a mouse* [EnglishClub: ЭР].

Третью группу составили фразеологические сращения (12 фразеологизмов).

Рассмотрим первый фразеологизм «**a queer fish**». Этот фразеологизм описывает странных, необычных или эксцентричных людей. В этом контексте термины "queer" и "fish" не связаны непосредственно между собой, однако их связь представляет собой устойчивое выражение, имеющее уникальное значение. Это пример сращивания фраз, которое не может быть понято только по значению отдельных слов, а требует понимания всей фразы в целом. Например: *He was such a queer fish that he would send people cards with match statistics glued inside* [Cambridge Dictionary: ЭР].

Следующий фразеологизм «**go to the dogs**». Этот фразеологизм восходит к XVI веку, и это употребление первоначально относится к старым и несвежим продуктам, которые не подходят для потребления людьми. Хозяева бросают несвежие продукты своим собакам. Собаки не очень привередливы, и большинство пород собак едят старую пищу и остатки пищи. В XVI веке не существовало специального корма для собак. На протяжении веков это выражение постепенно переросло в моральное или этическое ухудшение поведения общества или человека. Например: *After*

Joe retired, the business went to the dogs [Cambridge Dictionary: ЭР].

Таким образом, в ходе анализа, основанного на классификации В. В. Виноградова, мы обнаружили, что русские фразеологические единицы с названиями животных имеют много общего с английскими фразеологическими единицами. В русских фразеологических единиц есть 14 фразеологических сращений, 24 фразеологического единства, 18 фразеологических сочетаний. Среди этих английских фразеологических единиц есть 12 фразеологических сращений, 31 фразеологического единства, 13 фразеологических сочетаний. При сравнении русских и английских фразеологических единиц мы видим, что наибольшее количество русских и английских фразеологических единиц являются фразеологическими единствами, а наименьшее количество – фразеологическими сращениями.

Кроме того, русские фразеологические единицы чаще употребляются с отрицательной коннотацией и реже всего с нейтральной коннотацией. В английских фразеологических единиц также чаще используются фразеологические единицы с отрицательной коннотацией, но реже всего - с положительной.

Из этих данных можно сделать вывод, что в русском и английском языках в большинстве фразеологических единиц имена зоонимов имеют негативную коннотацию, и они с точки зрения мотивированности в своём большинстве – фразеологические единства, о значении которых легко догадаться, так как они построены на метафорах.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Вторая глава нашего исследования посвящена сопоставительному анализу фразеологизмов с зоонимами в английском и русском языках. Для решения поставленной задачи нами был проведён системный анализ семантических особенностей русских и английских фразеологизмов с зоонимами.

В ходе анализа мы придерживались классификации А. В. Кунина, согласно которой фразеологизмы с зоонимами с точки зрения их оценочности были разделены на три группы: фразеологизмы с положительной коннотацией, с негативной коннотацией и с нейтральным значением; а также по классификации В. В. Виноградова фразеологизмы с зоонимами с точки зрения их семантической слитности были разделены на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Проанализировав отобранные примеры мы пришли к следующим выводам.

Согласно данным семантической классификации А. В. Кунина, фразеологизмы с зоонимами, выражающие негативную коннотацию составили 61% и 54% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, выражающие нейтральную коннотацию – 16% и 25% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, выражающие положительную коннотацию – 23% и 21% в русском и английском языках соответственно.

Это показывает, что русские фразеологизмы с зоонимами чаще всего употребляются с негативной коннотацией и реже всего с нейтральной коннотацией. Английские фразеологизмы с зоонимами также чаще всего используются с негативной коннотацией, но реже всего – с положительной.

Из этих данных можно сделать вывод, что с точки зрения тематики русские фразеологизмы с зоонимами не сильно отличаются от английских: как в русском языке, так и в английском языке, среди фразеологических единиц с зоонимами преобладают отрицательные коннотации. В русском языке наиболее часто встречающимися зоонимами с отрицательной коннотацией являются кот, собака, волк и др., а в английском языке – cat (кот), crocodile (крокодил), fox (лиса) и др.

Согласно данным семантической классификации В. В. Виноградова, фразеологизмы с зоонимами, отнесённые к фразеологическим сращениям, составили 25% и 22% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, отнесённые к фразеологическим единствам, составили 43% и 55% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, отнесённые к фразеологическим сочетаниям, составили 32% и 23% в русском и английском языках соответственно.

Это показывает, что наибольшее количество русских и английских фразеологизмов с зоонимами составляют фразеологические единства, а наименьшее количество – фразеологические сращения.

Из этих данных можно сделать вывод, что с точки зрения семантической слитности русские фразеологизмы с зоонимами имеют много

общего с английским: в русском языке и в английском языке среди фразеологических единиц с зоонимами преобладают фразеологические единства. То есть, в русском языке и в английском языке фразеологизмы с зоонимами наиболее часто основываются на метафорическое значение.

Таким образом, фразеологические единицы с зоонимами в русском и английском языках имеют довольно схожую оценочность по отношению к зоонимам, и значительно одинаковы по семантической слитности. Семантические свойства исследуемых фразеологических единиц зависят от семантики зоонима, которая отражает повседневный опыт, исторический и культурный опыт русских и британцев, их национальный менталитет и уникальность их оценок окружающего мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Всем известно, что фразеологические единицы, являясь кристаллизацией мудрости и духа всех этнических групп, занимают очень важное место в языке. Исторически между животными и людьми складывались тесные отношения. Животные – это не только источник пищи и одежды для людей. Через контакт и наблюдение за животными люди также привносят человеческие эмоции в животных.

Таким образом, фразеологические единицы с компонентами-зоонимами занимают значительно важное место в языке. Изучение фразеологических единиц о животных в английском и русском языках, которое позволяет нам лучше понять культуру Великобритании и России, не теряет своей актуальности в современном мире.

В теоретической части выпускной квалификационной работы мы проанализировали основные этапы развития фразеологии, провели анализ различных подходов к определению и классификации фразеологических единиц, а также уточнили определение понятия «зооним».

Обобщив различные определения фразеологических единиц, мы рассматриваем фразеологические единицы как немоделированное сочетание двух или нескольких слов, связанное семантическим единством, которое обладает такими признаками, как структурная оформленность, грамматическая оформленность, акцентологическое оформление, лексическое значение, воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава, непроницаемость, семантическая двуплановость и

наличие экспрессивно окрашенного значения.

Определение термина «зооним» также является предметом многочисленных обсуждений в лингвистике. Отмечается отсутствие однозначного определения данного термина, несмотря на его популярность. В настоящей работе под зоонимом понимается наименование животных, относящихся к животному миру.

В практической части выпускной квалификационной работы мы провели сравнительный анализ фразеологических единиц с зоонимами в русском и английском языках.

В результате анализа отобранных 56 русских и 56 английских фразеологических единиц с зоонимами были получены следующие выводы.

С точки зрения оценочности фразеологизмы с зоонимами, выражающие негативную коннотацию составили 61% и 54% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, выражающие нейтральную коннотацию – 16% и 25% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, выражающие положительную коннотацию – 23% и 21% в русском и английском языках соответственно.

Согласно классификации В. В. Виноградова с точки зрения семантической слитности, фразеологизмы с зоонимами, отнесённые к фразеологическим сращениям, составили 25% и 22% в русском и английском языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, отнесённые к фразеологическим единствам, составили 43% и 55% в русском и английском

языках соответственно; фразеологизмы с зоонимами, отнесённые к фразеологическим сочетаниям, составили 32% и 23% в русском и английском языках соответственно.

На основании проведённого анализа мы пришли к выводу, что фразеологические единицы с зоонимами в русском и английском языках имеют довольно схожую оценочность по отношению к зоонимам: как в русском языке, так и в английском языке, среди фразеологических единиц с зоонимами преобладают отрицательные коннотации. Так же они схожи в количестве ФЕ по степени семантической слитности: и в английском, и в русском языках среди фразеологических единиц с зоонимами преобладают фразеологические единства, основанные на метафорическом значении.

Полученные результаты и выводы могут быть использованы в андальнейших лингвистических исследованиях, в учебном процессе при рассмотрении вопросов, связанных с изучением лексикологии, фразеологии, с использованием фразеологических единиц с зоонимами в русском и английском языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абакумов С. И. Устойчивые сочетания слов // Русский язык в школе. – 1936. – № 1. – С. 58-64.
2. Авдевич Н. В. Семиотические и когнитивные аспекты исследования фразовых глаголов // Вестник МГЛУ: науч. журн. 2009. № 572. – С. 89-99.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1963. – 208 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Издательство иностранной литературы, 1961. – 394 с.
5. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Ред. В. Н. Ярцева Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
6. Бусарова К. О. Восприятие зоонимов в межкультурной коммуникации // Материалы IV Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум». – Вологда: Международный студенческий научный вестник, 2012. – С. 294-299.
7. Вендина Т. И. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 2001. – 288 с.
8. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
9. Галимова О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков: Автореф. дис. ... к.ф.н. – Уфа, 2004. – 22 с.
10. Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология (на материале

германских языков). – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.

11. Ефимов А. И. О языке художественных произведений. – М.: Учпедгиз, 1964. – 288 с.

12. Искоз А. М., Ленкова А. Ф. Лексикология немецкого языка. – Л.: Учпедгиз, 1960. – 260 с.

13. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): Автореф. дис. ... д.ф.н. – М., 2009. – 48 с.

14. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Русский язык, 1998. – 847 с.

15. Кунин А. Н. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

16. Кунин А. Н. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.

17. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ. – Л.: 1956. – № 198. – 210 с.

18. Марудова А. С. К вопросу о содержании термина «зооним» // Идеи. Поиски. – Минск: БГУ, 2015. – С. 103-107.

19. Миронюк Л. Ф. Семантическая типология славянских зооморфических глаголов. – Днепропетровск: ДГУ, 1987. – 80 с.

20. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.

21. Огольцев В. М. Семантизация культурного компонента языковой единицы в учебном словаре устойчивых сравнений // Словари и лингвострановедение.

– М.: Изд-во стереотип, 1982. – 179 с.

22. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 199 с.

23. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). – М.: Флинта-Наука, 2003. – 264 с.

24. Сюсько М. И. Способы и типы деривации в зоонимии: учебное пособие. – Киев: УМКВО, 1989. – 48 с.

25. Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку: Маариф, 1966. – 252 с.

26. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 141 с.

27. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

28. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. – М.: Славянский дом книги, 2008. – 960 с.

29. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высш. шк., 1985. – 169 с.

30. Юсифов Ю. Г. Зоологическая лексика азербайджанского языка (на основе фитонимов): Автореф. дис. ... д.ф.н. – Баку, 1985. – 20 с.

31. Ючковская Л. Т. К вопросу о фразеологической картине мира // Вестник Огорского государственного университета. – 2015. – № 1 (36). – С. 161-164.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Картаслов.ру [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://kartaslov.ru/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 13.02.2023).
2. Словарь синонимов русского языка - онлайн подбор [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://sinonim.org/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 14.03.2023).
3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 20.03.2023).
4. English Lab [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://englishlib.org/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 15.03.2023).
5. EnglishClub [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.englishclub.com/ref/esl/Idioms/Animals/quiet_as_a_mouse_343.php – Загл. с экрана. (Дата обращения: 11.04.2023).
6. Glosbe словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.glosbe.com/all-languages> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 15.03.2023).
7. Madame la Vie [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://madamelavie.ru/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 15.03.2023).
8. The Britannica Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.britannica.com/dictionary> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 15.05.2023).
9. The Free Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.thefreedictionary.com/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.03.2023).

10. The Idioms [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.theidioms.com/pigs-fly/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 11.04.2023).

11. Urban Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=ants%20in%20your%20pants> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 11.04.2023).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БЭС – Большой энциклопедический словарь

ФЕ – фразеологическая единица

Русские фразеологизмы по классификации В.В. Виноградова

фразеологические сращения (идиомы) (25%)	фразеологические единства (43%)	фразеологические сочетания (32%)
хоть волком вой	черная кошка пробежала	вставать с петухами
темная лошадка	овчинка выделки не стоит	немой как рыба
ему понятно	биться как рыба об лёд	мокрый как мышь
мартышкин труд	и волки сыты, и овцы целы	надулся как индюк
на птичьих правах	как пчёлы на мёд	ходить гоголем
собаку съесть	как рыба в воде	кроткий, как голубь
бред сивой кобылы	кот заплакал	как сонная муха
медвежья услуга	волк в овечьей шкуре	смотреть, как баран на новые ворота
собака на сене	кошки скребут на душе	голодный как волк
тянуть кота за хвост	журавль в небе	трещат, как сороки
змея подколотная	медведь на ухо наступил	упрямый как осел
конь не валялся	крокодиловы слёзы	собачий нюх
медвежий угол	ни рыба ни мясо	бесстрашен как лев
слон в посудной лавке	искать с собаками	жить как кошка с собакой

	как собаке пятая нога	львиная доля
	дойная корова	труслив, как заяц
	книжный червь	спать как сурок
	драть как сидорову козу	устать как собака
	считать ворон	
	гнать лошадей	
	мухи не обидит	
	играть в кошки-мышки	
	убить двух зайцев	
	мокрая курица	

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Английские фразеологизмы по классификации В.В. Виноградова

фразеологические сращения (идиомы) (22%)	фразеологические единства (55%)	фразеологические сочетания) (23%)
raining cats and dogs	(don't) count (your) chickens (before they hatch)	dog-tired
a queer fish	slippery as an eel	as quiet as a mouse
go to the dogs	a dove of peace	eat like a horse
a fishy story	crocodile tears	as sly as a fox
dog-days	cry wolf	eat like a bird
a black sheep	birds of a feather	as busy as a bee
like pigs in clover	a wolf in sheep's clothing	fight like cats and dogs
throw the bull	have ants in your pants	as hungry as a wolf
a cold fish	have other fish to fry	as free as a bird
get your goat	bird-brained	the lion's share
have a cow	an eagle eye	a lucky dog
a fat cat	kill two birds with one stone	graceful as a swan
	the elephant in the room	as mild as a dove
	like a bull in a china shop	
	see pink elephant	
	pigs might fly	
	chicken hearted	

	monkey on your back	
	cat got your tongue	
	a cash cow	
	as the crow flies	
	a top dog	
	like a duck to water	
	dog eat dog	
	smell a rat	
	chicken feed	
	a book worm	
	in the doghouse	
	a big fish	
	hold your horses	
	a fish out of water	